

Kooperations- und Nutzungsvereinbarung / Cooperation and Usage Agreement

zwischen/between

Internationale Akademie land- und hauswirtschaftlicher Beraterinnen und Berater
(**IALB**), Porschestraße 5a, 84034 Landshut, Deutschland,
vertreten durch Frau Präsidentin Edda Albers

und/and

European Forum for Agricultural and Rural Advisory Services (**EUFRAS**),
Rīgas iela 34, Ozolnieki, Ozolnieku pagasts, Ozolnieku novads LV-3018, Latvija,
represented by President Tom Kelly

**Kooperations- und Nutzungsvereinbarung / Cooperation and Usage Agreement
zwischen/between**

Internationale Akademie land- und hauswirtschaftlicher Beraterinnen und Berater
(**IALB**), Porschestraße 5a, 84034 Landshut, Deutschland,
vertreten durch Frau Präsidentin Edda Albers

und/and

European Forum for Agricultural and Rural Advisory Services (**EUFRAS**),
Rīgas iela 34, Ozolnieki, Ozolnieku pagasts, Ozolnieku novads LV-3018, Latvija,
represented by President Tom Kelly

1. Präambel

Ein gemeinsames Ziel von IALB und EUFRAS ist die Stärkung der Beratungskompetenz von ländlichen, landwirtschaftlichen und hauswirtschaftlichen Beraterinnen und Beratern in Europa.

Die von der IALB entwickelte Qualifikations- und Kompetenzentwicklungsreihe für Beratungskräfte im ländlichen Raum **CECRA (Certificate for European Consultants in Rural Areas)** dient diesem Ziel und bildet die Grundlage für diese Kooperations- und Nutzungsvereinbarung.

IALB und EUFRAS vereinbaren hiermit die Fortentwicklung von CECRA zu einem transparenten, europaweit einheitlichen Qualifikationsstandard sowie die Nutzung von CECRA durch EUFRAS für die beratungsmethodische Weiterbildung.

Die Qualifikations- und Kompetenzentwicklungsreihe für Beratungskräfte im ländlichen Raum CECRA bleibt ein Produkt der IALB. Organisation, Durchführung und Weiterentwicklung der CECRA-Qualifika-

1. Preamble

A common goal of IALB and EUFRAS is the promotion of the professional capacities of rural, agricultural and household economic advisors in Europe.

The qualification and skills development program for advisors in rural areas, **CECRA (Certificate for European Consultants in Rural Areas)**, developed by IALB, serves this purpose and forms the basis for this Cooperation and Usage Agreement.

IALB and EUFRAS hereby agree on the development of CECRA into a transparent and consistent European qualification standard and on the usage of CECRA by EUFRAS for vocational training in extension methods.

The qualification and skills development program for advisors in rural areas CECRA remains an IALB product. Organisation, proceedings and further development of the CECRA-qualification and skills development program are

tions- und Kompetenzentwicklungsreihe sind im CECRA-Leitfaden der IALB geregelt. Er wird von der IALB-CECRA-Arbeitsgruppe kontinuierlich entsprechend der darin beschriebenen Aufgaben weiterentwickelt. Der CECRA-Leitfaden ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

2. Gebietsaufteilung

IALB überträgt EUFRAS mit dieser Vereinbarung die Organisation und Koordination der CECRA-Beraterqualifikation in europäischen Regionen außerhalb des deutschsprachigen Raums.

3. EUFRAS-CECRA-OFFICE

EUFRAS richtet ein EUFRAS CECRA-Office ein, welches analog zur IALB-Geschäftsstelle die Organisations- und Koordinierungsaufgaben im Zusammenhang mit CECRA übernimmt. Die im CECRA-Leitfaden beschriebenen Aufgaben der IALB-Geschäftsstelle gelten für das EUFRAS CECRA-Office entsprechend. Zusätzlich übernimmt das EUFRAS-CECRA-OFFICE die Koordinierung der EUFRAS-CECRA-Working-Group (siehe 6.).

4. Zertifikatsvergabe

Neben der IALB erhält in Europa außerhalb des deutschsprachigen Raums ausschließlich EUFRAS die Berechtigung, CECRA-Zertifikate auszustellen. IALB und EUFRAS entwickeln ein gemeinsames CECRA-Zertifikat. Es darf nur dieses Zertifikat verliehen werden.

5. Regionale Anerkennungsstellen

EUFRAS akkreditiert in Europa außerhalb des deutschsprachigen Raums geeignete ländliche Beratungs- oder Bildungsinstitutionen als regionale CECRA-Anerkennungsstellen. Die Regionalen Anerkennungsstellen

reguliert in den CECRA-Richtlinien. Sie werden kontinuierlich weiterentwickelt von der IALB-CECRA-Arbeitsgruppe entsprechend den dort beschriebenen Aufgaben.

2. Regional structure

On the basis of this agreement IALB delegates to EUFRAS the coordination of CECRA advisor qualification in European regions outside the German speaking area.

3. EUFRAS-CECRA-OFFICE

EUFRAS installs a EUFRAS-CECRA-OFFICE, taking over analogically to the IALB-Office the management-tasks of CECRA issues. The tasks of the IALB-Office described in the CECRA-guidelines apply accordingly. In addition the EUFRAS-CECRA-OFFICE coordinates the EUFRAS-CECRA-Working-Group (see 6).

4. Certification

Besides IALB, in Europe outside the German speaking area, EUFRAS gets the exclusive right to issue CECRA-Certificates. IALB and EUFRAS develop one common CECRA-Certificate. Only this certificate may be issued.

5. Regional Certification Bodies

In Europe outside the German speaking area EUFRAS accredits qualified rural advisory or education institutions as Regional CECRA Certification Bodies. The Regional Certification Bodies act as responsible hosts of CECRA and are

fungieren als Träger von CECRA und werden auch als CECRA-Partner bezeichnet.

Interessierte Institutionen haben einen Antrag auf Zulassung als regionale Anerkennungsstelle an EUFRAS zu stellen.

EUFRAS legt diesen Antrag der IALB-CECRA-Arbeitsgruppe zur Stellungnahme vor. Der EUFRAS-Vorstand entscheidet unter Berücksichtigung der Stellungnahmen der IALB CECRA-Arbeitsgruppe sowie des EUFRAS-CECRA-OFFICE über die Zulassung als regionale Anerkennungsstelle und schließt ggf. mit der Institution eine mit der IALB abgestimmte Partnerschaftsvereinbarung ab.

Regionale Anerkennungsstellen werden institutionelles Mitglied von EUFRAS.

In einigen europäischen Ländern und Hochschulen sind Bildungsangebote von offizieller Seite zu akkreditieren. Um eine Einbindung und Anerkennung der Gleichwertigkeit von CECRA-Trainings in höhere und berufliche Bildungssysteme zu gewährleisten, ist daher eine Doppelzertifizierung möglich, liegt jedoch in der Hand der jeweiligen regionalen Anerkennungsstelle in Abstimmung mit den entsprechenden Landeserfordernissen.

Die Aufgaben der regionalen Anerkennungsstellen sind im Leitfaden beschrieben. Die von EUFRAS akkreditierten regionalen Anerkennungsstellen tragen darüber hinaus die Verantwortung und die Kosten für die Übersetzung aller CECRA-Unterlagen in die jeweilige Landessprache und sind außerdem zuständig für die inhaltsgleiche laufende Aktualisierung der ihrer Landessprache(n) entsprechenden Version(en) der

also called CECRA-Partners.

Interested institutions have to apply for admission as Regional Certification Body to EUFRAS.

EUFRAS forwards the application to IALB-CECRA-Arbeitsgruppe with the request to give its opinion. EUFRAS-Board decides in consideration of the recommendations of IALB CECRA-Arbeitsgruppe and EUFRAS-CECRA-OFFICE on the recognition as Regional Certification Body and, if positive, concludes a partnership agreement in coordination with IALB.

Regional Certification Bodies become institutional member of EUFRAS.

In some European countries and universities, educational programs have to be accredited formally. Thus, in order to allow for inclusion and recognition of CECRA-training in other higher or vocational training systems, dual certification is accepted, but is a matter for the respective Regional Certification Body in consideration of the corresponding country regulations.

The tasks of the Regional Certification Bodies are described in the guidelines. The Regional Certification Bodies accredited by EUFRAS are additionally responsible for the translation of all CECRA materials into the corresponding country's language(s) and are covering the respective translation costs.

They are also responsible for the regular update of the www.cecra.net website's version of their national language(s).

Internetseite www.cecra.net.

6. EUFRAS-CECRA-Working-Group

EUFRAS richtet eine Arbeitsgruppe der regionalen Anerkennungsstellen außerhalb des deutschsprachigen Raums ein und koordiniert diese (EUFRAS-CECRA-Working-Group).

7. Zusammenarbeit in der IALB-CECRA-Arbeitsgruppe

EUFRAS entsendet den Leiter der EUFRAS-CECRA-Working-Group und eine(n) von den regionalen Anerkennungsstellen ausgewählte(n) deutsch sprechende(n) VertreterIn in die IALB-CECRA-Arbeitsgruppe. EUFRAS trägt die Reisekosten der zwei Delegierten und beteiligt sich anteilig an den Kosten der Weiterentwicklung von CECRA, beispielsweise bei der Erstellung von CECRA-Infomaterialien.

8. Akkreditierung von Modulanbietern

Die Akkreditierung von CECRA-Modulanbietern erfolgt durch die EUFRAS-CECRA-Working-Group gemäß den jeweils aktuell geltenden CECRA-Akkreditierungskriterien der IALB im CECRA-Leitfaden. CECRA-Modulanbieter werden in der Regel institutionelles Mitglied in EUFRAS.

9. Berichtspflicht

EUFRAS legt einmal jährlich der IALB in Schriftform in deutscher oder englischer Sprache einen Jahresbericht über seine CECRA-Aktivitäten vor, inklusive einer namentlichen Liste verliehener CECRA-Zertifikate, einer Übersicht über die CECRA-Aktivitäten der durch EUFRAS akkreditierten regionalen Anerkennungsstellen und Modulanbieter.

10. Rechnungsstellung CECRA-Zertifizierung bei EUFRAS

Für EUFRAS gilt die Gebührenordnung des CECRA-Leitfadens.

6. EUFRAS-CECRA-Working-Group

EUFRAS installs and coordinates a working group of the Regional Certification Bodies outside the German speaking area (EUFRAS-CECRA-Working-Group).

7. Cooperation within the IALB-CECRA-Arbeitsgruppe

EUFRAS delegates the Head of EUFRAS-CECRA-Working-Group and another German speaking representative elected from the Regional Certification Bodies to the IALB-CECRA-Arbeitsgruppe. EUFRAS covers travel and accommodation costs of the two delegates and contributes proportionally to CECRA development costs, for example for creating general CECRA information material.

8. Accreditation of Module Providers

CECRA-Module providers are accredited by EUFRAS-CECRA-Working-Group. The accreditation process follows the regulations in the CECRA-guidelines. CECRA Module Providers usually become institutional member of EUFRAS

9. Reporting Obligations

EUFRAS provides a written annual report once a year and presents it to IALB in German or English language on its CECRA activities including a named list of certificates, an overview of CECRA activities realized by the Regional Certification Bodies and Module Providers.

10. Invoicing for CECRA Certification within EUFRAS

For EUFRAS the financial guidelines within the CECRA-guidelines are binding.

Das EUFRAS-CECRA-OFFICE erhebt die Verwaltungsgebühr für das Zertifikat (Rechnungssteller EUFRAS). Die jeweilige regionale Anerkennungsstelle stellt ihre Serviceleistung der Antragsprüfung dem Antragsteller in Rechnung.

11. Nutzungsvereinbarung

Die IALB räumt EUFRAS das Nutzungsrecht der Marke CECRA ein für

(i) die Einrichtung eines EUFRAS-CECRA-OFFICES sowie für die Akkreditierung von regionalen Anerkennungsstellen und Modulanbietern;

(ii) die geplante CECRA Train-the-Trainer Ausbildung auf Grundlage des im CECRA-Leitfaden formulierten Curriculums, der Modulbezeichnungen und weiteren Bestimmungen;

(iii) für weitere Aktivitäten zur Etablierung von CECRA in europäischen Ländern/Regionen außerhalb des deutschsprachigen Raums.

Die Nutzungsüberlassung erfolgt kostenpflichtig. Für jedes CECRA-Modul sind pro Teilnehmer bzw. Modulteilnahmebescheinigung 10 Euro Nutzungsgebühr an die IALB zu entrichten. Die Bezahlung erfolgt einmal jährlich für das Kalenderjahr bis zum 1. März des Folgejahres. Für eine Übergangszeit bis Ende 2017 ist diese Gebührenpflicht ausgesetzt. Somit ist ab 1.1.2018 die Gebühr geschuldet.

12. Lizenzvermerk

EUFRAS ist, soweit technisch möglich, verpflichtet, bei der schriftlichen Benutzung der Marke CECRA einen Lizenzvermerk anzubringen. Soweit nicht im Einzelfall durch besondere Umstände Abweichungen gerechtfertigt sind, besteht der Lizenzvermerk in der Regel

EUFRAS invoices the administration fee for the certificate („Certification fee“). The Regional Certification Bodies invoice their services for the examination of the application for certificate („Examination fee“).

11. Usage Agreement

IALB grants to EUFRAS the right to use the label and the concept CECRA for

(i) the establishment of a EUFRAS-CECRA-OFFICE and the accreditation of Regional Certification Bodies and Module Providers;

(ii) the planned CECRA TTT qualification on the basis of CECRA-guidelines curriculum and module names and additional guideline regulations;

(iii) for further activities to establish CECRA in Europe outside the German speaking area.

The transfer of use of CECRA is fee-based. 10 Euros per CECRA-module attendee/module certificate of attendance are paid to the IALB. Payment shall be carried out once per calendar year and is due 1st March of the following year. For a transition period until the end of 2017, this obligation is suspended. Thus, the obligation to pay fees becomes effective on 1 January 2018.

12. Licence note

EUFRAS has to use a licence notice when the label CECRA is used in written form as far as technically possible. If not in special cases deviations are justified the licence note usually shows the IALB logo and the text „CECRA is an IALB product“.

aus dem IALB-Logo und einer Fußnote „CECRA is an IALB product“.
Diese Bestimmung ist für die regionalen Anerkennungsstellen und Modulanbieter ebenfalls bindend.

This regulation is also binding for the Regional Certification Bodies and Module Providers.

13. Vertragsdauer und Beendigung

Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen, er ist jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten kündbar.

13. Duration of this agreement and termination

This contract is concluded for an indefinite period, it may be cancelled with a notice period of 6 months

Solothurn, 15.06.2015

Solothurn, 15/06/2015

Belda Abbas
(IALB)

Tom Illr
(EUFRAS)